



GAOLENN

I. LES DEUX BRETAGNES

-Cantate de Pierre Thiélemans.

2. AR ROZENN RUZ

3. KLEMMGAN

✕ 4. BRO GOZ MA ZADOU

5. GWERZ WAR MARO AN A. PERROT

✕ 6. AR PILHOUAER

✕ 7. BANNIELOU LAMBAOL

✕ 8. SAO, BREIZ-IZEL

✕ 9. AN TEIER SEIENN

10. OVERENN "EN ENOR DA ZANT ERWAN"

-Aotrou Sant Euzen (Entrée)

-Gloar da Zoué (Gloria)

-Ra vo krenv or feiz (Méditation)

-Alleluia

-Ni 'gréd en eun Doué hebken (Credo)

-Santel (Sanctus)

-On Tad hag a zo en nenv (Pater)

-Oan Doué (Agnus)

-Deut va Doué (Communion)

II. DEUX CANTIQUES A SAINT YVES:

-Aotrou Sant Erwan benniget

-Nann n'eus ket e Breiz.

LES DEUX BRETAGNES

Andantino .

Bois

1^{er} Cor

Corn
Leggiero
Quat.

Quat

Hautb solo

Bois

Cor solo

Qua

Fies

Hautb

Hrp.

Tromb.

Tuba

Corn
Cl.

Hautb.

Hautb. solo

Corn

Fies
Cl^{es}

Corn

Timb.

Fl. Cl. *Von solo* Fl. Hautb. Tutti
 Cl^{es} Cors Tromb.
 Timb.

Von *Cresc.*
pp Bois & Cors
 Timb.

Von *Fl. solo*
 Tromb. Bois & Cors
 Timb.

All^o moderato. Solo. Sop: ou Tenor
 Vous Da
 Fl. solo Hautb. solo
 Introduction lam lam...

re-lout breudeur deoh. e' hwi a xi-za'd a bell, kom-zit de-om euz
 la la la...
 toum toum...

(Récit)
 ar vio a se d'on tud ka-vel. Ha pe-nos e ka-vit or
 B.F.

molto rit. *mf*
 Breiz ken karet oll? Davust hag hi a vez henvel ouz bro ar va-to-ned
 lam lam... B.F.
 toum toum...

3 enchaîné - Conduit: (3 r. de femmes) Cœur

B.F. 1 2 P. Da

veloud bre- dan dezh, c'hui a zire'd a bell; Kom Ha pe- nos
 zit de-om- euz ar vao a ce' d'ontu' ka vel. - ha

Ha pe-nos

3 P. 1. 2. 3.

e' kavit er bro-ni ken ka- ret? Davust hag hi zo heñ-vel ouz
 Pe-nos e' kavit Davust hag hi zo heñ-vel ouz

Davust hag hi zo heñ-vel ouz

bro ar Vre-to- ned? 4 orgue Sopr. la la la... alto la la la

Dolce con espressione

Solo Sopr. (ou tenor) 1. Davust hag en- dro d'ho kroujou-brag ar mor hag
 2. leur er goumou- len skrudennole

1. e' ra eur hou- riz, an avel, hag e' hoar c'hue'. Za er vala- neg e-vel a-
 2. gwenn ar stourme- tien, hag e we- leur o vouse hoar- zin er vrumen Ar-zur ha Mar

1. man 2. zin 3. Hag e' we'

Conduit Allegro ff.

S.A. (T.) S.A. (T.) S.A. (T.)

la la la la ... Hag en ho

rall. pp. a tempo

pro bleizi ga-to 'el l'un-he- gou a red-? (orgue) Ha pa vez

rit...

noz, sioul dre ar roz c'hui 'vel ka- ne- re- zed? orgue

6

Solo (Sopr.-Ten...) Andante (Recit)

E. barz al lann meten ho pro, ar c'horrigez a dro en-dro; Kle-

B.F.

voud a rit o vli gou-zat, karrig an an-kou o tos-taad?

7

Allegro

choeur 5 v. m.

Haq en ho pro, bleizi ga-ro el lanne-gou a red?

orgue

Ha pa vez nez, sioul dre ar roz, c'hwi 'vel ka-ne-re-zed

8 Solo. (And. Maestoso)

Ha c'hwi, d'om tadou roz, a ro e' nor be-pied? Ha bez o peus mein

B.F.

hir souen en ho lan-ne-gou? Bez oh eus taoliou mein ledan evel ar

mor, seul-vui brudet an dud, seul-vui braz ho be-ziou. conduit

B.F.

9

Basse Cantabile Maestoso

Brud vad d'ho ti-e-gez m'an mi-rit oll e barz, di

- gemaer mat d'ar paour hag ar zul penn-da benn; ho- gen, méz d'ho ké- riou pa ne

véz stourm na c'hoarz, ma kerz ar yaman- leiz a- taog ar pennou guenn

10 *Allegro Moderato* rit... *Chœur: 3 v. eg.* *And. fino*

Conclusion - orgue - *ff.* la la... *mf.* Da ve-loud brez-deur

de-oh c'hui a zi-red a bell; Rom-zit deom euz ar vro a
 ve d'on tud ka-vel. Ha penos ka- vit hu or Breiz ne ken ka-vel,
 baoust hag hi a vez heñ-vel ouz bro ar vre-to- ned! Conclusion - orgue -

conduit - *P* *leggiero*

la la...

1. Brez vilou o peus cha pé-liou, ha dezgo eun tour u hel' a brodet vel dan
2. or pardo-niou kaer, eun drugar, vid an oll quir le'- ve- nez.

lam lam...

toum toum...

te-le- zen-nou da gas kan ar c'hloch a bell Bez o peus or

(legato)

reprise au début. *G. P. legg. staccato*

goué-liu dispar d'an Pa-tron d'an Ba-tro- vez

Chœur à 4 v. eg. d'hommes
 Ez par-do-niou

brag ar bôtrez o deus nerz ha lor-hen-têz E-no e chas an oll merhed

gounid war ar vreo-ven-têz. Ha goude potz ha plañ en-dro a driñ gand ar

bi-ri-ou, ha deiz an eu-red pa zeu-vo, pardon de-om hoaz ha iou!

conclusion (Nº 11) orgue (4 mes.)

19 Conduit Moderato P.P. P.
orgue Chœur B.F. orgue ch.

S. A. Dolce sostenuto (tointain)
D'un hé-ve-lêp yéz eo hoaz or fiom-zou, a-

dreuz ar mor' vel breu. deuz em gle-vom, an hévé-lêp k'ho war dreuz on aot

13 conduit

Chou a gar as-ka-na ké-ment a ga-nom. orgue

Andantino un poco Allegretto
— orgue —

Kanom e-ta, Breto-ned, yéz ar vrei-

le'-pried Bre-to-to-ned
-ziz be'-pried, rag or yéz koz e' bro Ar- vor a zo e'-vi dop

yez ar vrei-ziz be'-
eun ten-zor, kanom e-ta, Breto-ned, yéz ar vrei-ziz be'-

K a -
 Ka nom é - ta Bre - to -
 Ka -

nom bé - pré -
 ned yéz ar vri - ziz bé - pré - Rag n yéz Roz e bro Ar - vor a zo é -
 nom ka - nom bé - pré -
 Ka nom yéz ar vri - to - ned bé -

Bar : la (tenu)
 vi - dom eun ten - zor, ka nom é - ta Bre - to - ned yéz ar vri - ziz bé -
 ka nom yéz ar vri - to - ned bé -

Final
 pré -
 pré -
 pré -

AR ROZENN RUZ

Folklore Celte. -Chanson d'Ecosse. -Adaptation bretonne et arrangement: Roger ABJEAN.

1. va ha - zante' zo 'vel eur rozenn
 2. " " " " " sté - zedenn
 FIN

1. 'vel eur rozenn ruz, va ha - zante' zo 'vel eur rozenn digor d'ar min - tin -
 2. noz sté - zedenn noz, " " " sté - zedenn ken sté - zedus en nenn.
 P.

ke - ment m'eo kaer ar mor, ken bag eo va ha - ran - té, né - tra n'hel
 P.

lo mor - sé fra - za va ha - ran - té. B.F.
 P.

KLEMMGAN

Folklore Celte -Chanson écossaise: "MACCRIMON'S LAMENT" - Adaptation bretonne et arrangement : Roger ABJEAN

mf. 1. War ribl ar stér, an noz o tond, war ribl ar stér, 'z'eus
 pp. 2. Sa- bousig- noz, la- var d'in- mé, la- bousig- noz, 'ha
 f. 3. An avel goañv a gan du- hont, an a-rel goañv a

B.F.

1. eur pla- hig, war ribl ar stér e, kouéz dad- lou, a-
 2. goud a rit, la- bousig- noz, pe- leh m'int- èt, la-
 3. gan er mor, an a-vel goañv, a vel kañ- vuz a

1. ba-oué m'oud èt pell da vi- ken
 2. var d'in- mé, sou- darded va- bro?
 3. gan du- front ka- renn ar ma- ro!

Refrain

mor. se. mor. se. né

mf. Zi-zto- io; As- ten-net e bet war an douar yén, ha b'etég an

f. Rit. deiz, deiz bras ar varn, né vé- lim mui, or zou dard bras.

BRO GOZ MA ZADOU

Hymne national breton. -D'après l'hymne gallois "HEN WLAD FY NHADAU". Texte breton: Potr Tréouré. - Harmonisation : Abbé J. L. MAYET.

Introduction

B.F.

1. Breizze a galon ka- rom on gwir Bro. bu- det eo an Anvor dre ar bed tro
 3. Vrefo- ned a zo tud kalet ha- kañv, n'eus pobl ken ka- lonek a- zindan an

1. do. di- pont kreiz ar brezel, on tadou ken mad a skuilhas evi. ti o gwad.
2. meur gwag trist, son du- di-us, a zivvan en ni, o pegen kaer ez oud va bro!

Retrain

0 Breiz ma bro, me gar ma bro! Fra ma vo mor, 'vel mur n'he zro, za

Fin Air (sopr.)

re-zu digal. besti ma bro. Breiz douar ar zent koz, dou- ar ar var-

Air (alt.)

Zed, neus bro all a garan ké- ment 'barg ar bed. P'eb, me-vez, p'eb

Air (basses)

trao-nienn d'am kalon 'zo kêr; En- no 'roustê meur a vrei-zad t'êr

GUERZ WAR MARO AN AOTROU PERROT

Air populaire breton. Texte de L. Bleuven. -Harmonisation de Gérard PONDAVEN. -Complainte sur la mort de l'abbé PERROT



1. Sa-bousig o ni-jal, di-war lein ar mé- né, la- var d'in-me ga.

1. Sa-bousig o ni-jal di-war lein ar mé- né la-var d'in

néz, pé- tra 'zo a- né- rez, ma klévan-me du- font en oabl, eun

me-ganez, pé- tra 'zo a- né- rez? ma klévan- me du- font en

- ma klé- van- me du-

hir-voud braz ha kle-ier ar mé- né dre oll o sé- ni glaz?

1. font eun hir-voud braz ha kle-ier ar mé- né dre dre oll o sé- ni glaz?

1. font eun hir-voud braz, ha kle-ier ar mé- né dre dre oll o sé- ni glaz?

oabl eun hir-voud braz ha kle-ier ar mé- né dre dre oll o sé- ni glaz?

B. f.

3. Ma' tle-ran me' hi-rio - e-ten kleier sklin-tin, tao-lim maro a

2. Zon, deiz goul sant Kou-zin-tin, le-tra' zo a-ne-vez war lein me

2. nez A. a? Sa-ran d'un la-bou-sig, o la-rar tiéb da-le.



B. f.

Tenor Solo

3. Ma' kleres o se-vel du-kont a-us d'ar reo kañ-nou an tri glo-

3. hig-e chapelig koot-keo; ma tregenn ar me-nez gand hirvoud

3. an hle-ier kañv bras a zo hi-rio e bro ar bou-ge-ier.

(Alto)

B. F. (ou flûte)

4. An hirvoud a gle-ves eo da vez o leñ-va, o leñva d'ar be

4. leg, he difen-nour gwel-la. Ma-ro'n hontou Per-rot, ar Breizad

4. ka-lo-nek, a-bostol feiz ha Breiz, mignon ar Brezo-neg.

5. Evel eun oanig mat gant eur bleiz kounnaret,
Aotrou person Skrignag, siouaz ! 'zo bet laxet.
Merzeriet didruez hep eun dén d'e zikour,
Nemet eur bugel kêz, nemet eur paotrig paour.

6. Aotrou Perrot karet, kouskit dinec'h e peoc'h
E skeud chapel Koatkeo ken kaer savet ganeoc'h
Breiziz, war ho roudou, a-vagad a gerzo ;
Ho puhez, ho maro, bepred o c'hennerzo.

L. B.

AR PILHOUAER

Chanson satirique, sur un air de danse, recueillie par l'abbé Bodeur, recteur de Locqueffret, vers 1870. Harmonisation: Gérard PONDAVEN.

1. Ma-ri-ronig zo di-mezet gand eur c'hoz tamm pilhou- aer, gand eur

CHOEUR 1. Ma-ri-ronig zo di-mezet gand eur e'hoz tamm pilhouaer

1. c'hoz tamm pilhou- aer; e soc. Keffret ez eo ganet e kou- ma-nat

1. gand eur c'hoz tamm pilhouaer e' soc-keffret ez eo ganet e' kou-

1. foul al laer. foé, foé foé, va zammig Aotrou gand e' stoup hag e' bilhou!

1. manat Foul al laer. foé foé foé gand e' bil- hou!

foé foé foé va zammig Aotrou, gand e' stoup hag e' bil- hou!

foé, foé, foé, foé, foé, foé, gand e' bil- hou!

CHOEUR

2. An-ter- noz dervez an eured e' oa foar e' Sander- ne',

2. An-ter- noz dervez an eu-red e' oa foar e' Sander- ne', e oa

e' oa foar e' Sanderne' Sa lu la la la la

foar e' Sander- ne', ha va lapous prim di- funet, doo, er miz euz' e' ve

foé, foé, foé va zammig Aotrou gand e' stoup hag e' bil- hou!

foé, foé, foé, gand e' bil- hou!

Refrain foé, foé, foé, foé, foé, foé, gand e' bil- hou!

DUO (Soprano-Alto)

3. drailha 'ra eun anter- Pa-ter, tañ-na 'ra e gorn-bu- tun, tañna

alto) la li...

'ra e' gorn- bu- tun, hag en hent gand e' gog-pouezer da bourmen hed ar zizun

REFRAIN : Choeur (comme ci-dessus, coupl. 2)

CHOEUR (air aux ténors)

3. Hé d' an bleas ken koul la- varet, vez a- tao o redég bro, vez a-

4. tao o redég bro, hag e' lez e' fridg gla- haret er gêr da skuilha dae'

Refrain

5. lou. foe' foe' foe' va zammig Ao-trou, gand e' stoupp hag e' bil- hou!

QUATUOR

5. Pa vez e-chuet e' dro-ion e' vez atao me-zo dall, e' vez

Tenor: Pa vez e-chuet e' dro-ion, e' vez a-tao me-zo

5. atao me-zo dall, barb oa de-zan koll e' vragou e' san- d'arne' er wech

5. dall, e' vez a-tao mezo dall. barb oa dezan, ia e' sander hag e' bil- hou!

5. Foe' foe' foe' va zammig Ao-trou gand e' stoupp hag e' bil- hou!

Choeur final

6. pa vo ma- zo e zamm Ao- trou ha li- pet gantan e loa

6. pa vo ma-zo e zamm Ao-trou ha li- pet gantan e loa, ha li- ha li- pet gantan e loa la' la la la la

pet gantan e loa, monig e' leh le-zel klemmou a ga-no: "d'an toul e' foe' foe' foe' va zammig Ao-trou gand e' stoupp hag e' bil- hou!

la foe' foe' foe' gand e' bil- hou!

6. pa vo ma-zo e zamm Ao-trou ha li- pet gantan e loa, ha li- ha li- pet gantan e loa, monig e' leh le-zel klemmou a ga-no: "d'an toul e' foe' foe' foe' va zammig Ao-trou gand e' stoupp hag e' bil- hou!

Chanson humoristique du pays de Landivisiau. Harmonisation:
G. Pondaven - R. Abjean



1. Me' meus bet pli- ja-dur e' Sambaol a- we'chou, oh ober tro
3. Haq o stou- i ganto, di- rag an co- ter vraz, hag ouz o sé

5. Ha dre' ma tre- me- ne' a beb tu d'ar va- li gand o zed flour

1. an i- liz gand an oll ban. nie- lou. zo po- po- po lan- di- bi- di- bi,
2. vel ker kent, er vant ken dres all c'hoaz.

5. ar mer- hed a ro- e' o a- li.

zo po- po- po sandi- bi- do mantur- la- ri- don de- nig zo- pi- rei- pi- ra- la.

Basse solo

3. Pli- ja dur am be- ze' pa re- ze' ar pardon oh o- ber tro

zo po po po

3. ar vried gand an dud a ga- lon. zo po- po- po Sandi- bi- di- bi

Sandi- bi- di- bi zo po po po Sandi- bi- do. Sari- don de- nig zo pi- rei- la.

zo po po po Sandi- bi- do. mantur- la- ri- don de- nig zo pi- rei- pi- ra- la.

4. E- no- ve- ze gwelit pa gro- ge' an a- vel, piou oa ar bo-

tred wella, da zougen ar ban- niel. zo po po po lan- di- bi- di- bi,

zo po po po sandi- bi- do man- tur- la- ri- don de- nig zo pi- rei- pi- ra- la

6. Hag a reá o di-fab e'touez ar bo-tred vras a we'tent en

o haer-ra o tre-men di-ra-fo. fo po-po-po lan-di-bi-di-bi

fo po po po landibi do, mantur la-ridondeirig fo pi-zei pi-ra la.

8

SAO , BREIZ-IZEL !

Texte-Musique: Le Bayon-Le Dantec. Harmonisation: G. Pondaven



1. Setu e' chu an rot splan-nat a ra an de ar e'hloh a dent
 3. Avor, dou- ar ka-ret, mirit o pu-ga-le nery vid an deiz

1. c'hoaz eur wech an a-ve' Sao! Sao! Breiz-izel, bro heb par, an
 3. o do di-gand Doue

heol a strev e splannder war an dou-ar Sao! rag me gler kan hir-

zin, al laboused dihun oll en-dro din. 2. Ar vouall er bod spern

2. - a hui-tel d'ar mintin bu gale Breiz a goez war an daou-lin

Sao! Sao! Breiz-izel bro heb par! an heol a strev e splannder
 choeur

war an dou-ar Sao! rag me' gler an lir-zin al -

la-bou-sed di-hun oll en-dro din!

9 AN TEIER SEIENN

Mélodie vannetaise. Harmonisations: G. Pondaven-R. Abjean



1. Bet zo bet eun am-zer, eun amzer dre'me-net, eun amzer dre'me
2. " " " " " e' tougen teier sei-zenn, e' tougen teier sei

1. net, e c'ha-zen e ga-ret hag e' ve'zen ka-ret ladirra, e'
2. zenn, u-nan ru, unan glaz, hag eun all a oa gwenn " u-

1. net, e c'ha-zen e ga-ret, hag e' ve'zen ka-ret.
2. nan ru, u-nan glaz, hag eun all a oa gwenn.

1. c'ha-zen e ga-ret, hag e' ve'zen ka-ret.
2. nan ru, u-nan glaz, hag eun all a oa gwenn.

1. c'ha-zen e ga-ret, hag e' ve'zen ka-ret.
2. nan ru, u-nan glaz, hag eun all a oa gwenn.

1. c'ha-zen e ga-ret, hag e' ve'zen ka-ret.
2. nan ru, u-nan glaz, hag eun all a oa gwenn.

3. An hi-ni ru-la-ken en enor d'ar ma-dou en enor

3. An hi-ni ru-la-ken en enor d'ar ma-dou,

3. d'ar ma-dou-an hi-ni glas'la-ken en e-nor d'ar bi-

3. en enor d'ar ma-dou, an hi-ni glas'la-ken, en e-nor d'ar bi-

3. Zou latira, an hi-ni glas'la-ken - en e-nor d'ar bi-zou.

3. Zou latira an hi-ni glas'la-ken - en e-nor d'ar bi-zou.

3. Zou latira an hi-ni glas'la-ken - en e-nor d'ar bi-zou.

4. An hi-ni glas'la-ken en e-nor d'ar bi-zou, en

4. An hi-ni glas'la-ken en e-nor d'ar bi-zou, en e-nor

4. e-nor d'ar bi-zou, an hi-ni gwenn'la-ken e-tre-

4. d'ar bi-zou - an hi-ni gwenn'la-ken - e-tre-zom ni on

4. d'ar bi-zou - an hi-ni gwenn'la-ken - e-tre-zom ni on

4. d'ar bi-zou - an hi-ni gwenn'la-ken - e-tre-zom ni on

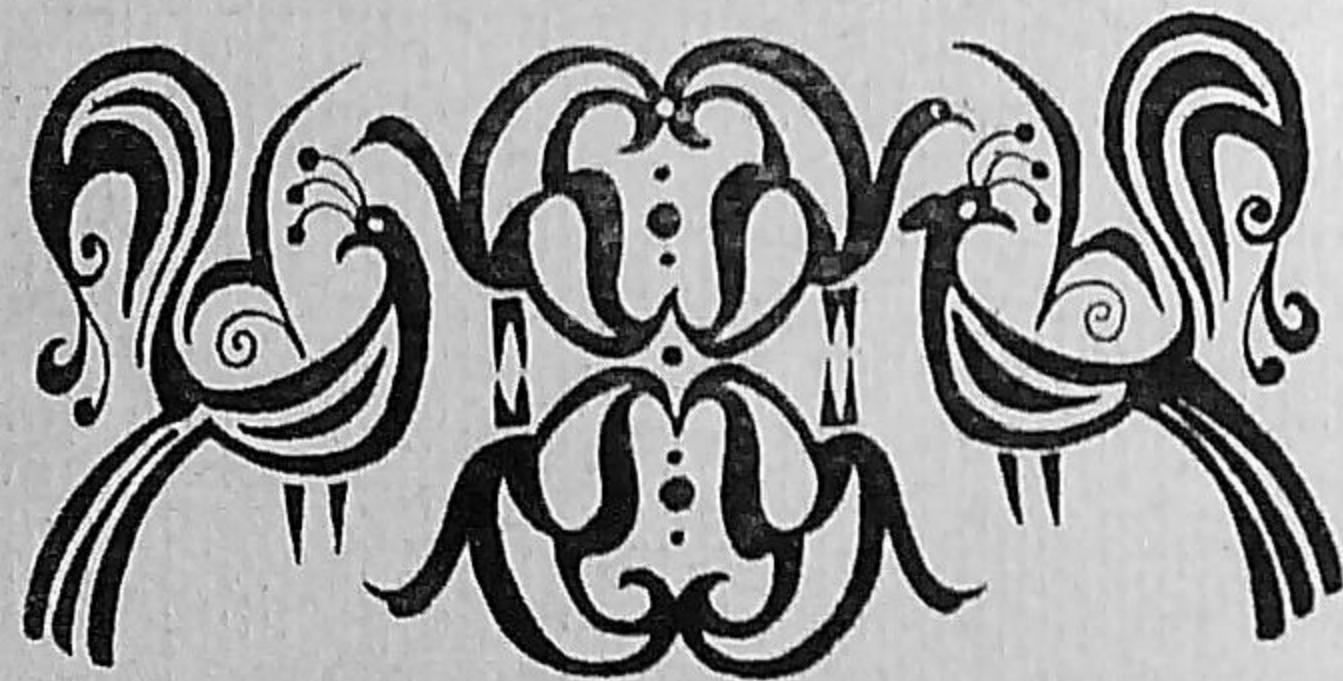
4. d'ar bi-zou - an hi-ni gwenn'la-ken - e-tre-zom ni on

4. d'ar bi-zou - an hi-ni gwenn'la-ken - e-tre-zom ni on

5. Se-tu ni de-me-zet, ha se-tu ni koun-tant, ha se-tu
6. gret eo ar va-ti-mant ha la-ket war ar mor, ha la-ket

5. ni koun-tant; la-ket en or spe-red, d'o-ber eur va-ti-
6. war ar mor; et eo d'ar bro-ieu pell, pell euz as-dou ar-

5. mant latira, la-ket en or spe-red, d'o-ber eur va-ti-mant.
6. Vor latira et eo d'ar bro-ieu pell, pell euz as-dou ar-vor.



OVERENN EN ENOR
DA ZANT ERWAN
DIWALLER BREIZ

AOTROU SANT EUZEN

Chant d'entrée. Air: Rumengol. Harmonisation: Abjean-Le Marrec

Refrain

Ao-trou Sant Er-wan or Pa-tron, o ni ho ped a greiz ka-lon,

Bezit en neñv m al-vo-cad, birag or zalver hag e dad.

1. Demdost da ge-rig Eandre-ger eo bet ga-net ar Patron t'z'ar;

e gerent tud a renk u-hei a oa ouz-penn ke-vent san-tel.

2. E kenver an dud ezommeg,
Ar zant bepred oa karanteg;
E drugare oa ken brudet
Ma oa "Tadar beorien" hanvet.

3. E-kreiz oe poaniou ni ho péd,
Sant Euzen, n'on dilezit ket.
Pedit ma roy deom Doue
Yehed ar horf hag an éné.

Plujet gand Doue an Tad ... warnoh oll bennoz ha peoh

meu-leudi da Zou-e', Tad ar Zal-ver Je-zuz- Krist.

1. Aotrou Doue o pét tru-ez! 2. Aotrou Krist, o pét tru-ez! 3. Aotrou Doue ho pet tru-ez!

GLOAR DA ZOUÉ

1.
Bezit meulet, Aotrou Doue,
Mil bennoz deoh ha trugaré;
A-dreuz ar béd ni 'gan ho kloar
Ho kalloud hag ho skéd dispar.

2.
Ni Hoh ador, Doué an Tad,
Roué an nenv, Doue oll-vad,
Ken braz eo bét ho karanté,
M'ho peuz kaset ho Mab er béd.

3.
Meuleudi deoh, Salver Jézuz,
Gwir Vab d'an Tad karantezuz;
Oanig Doue, treh d'ar péhèd,
Ho pét truez ouzom bépred.

4.
Klevit pedenn ho tud fidel,
Roué ar béd savet d'an nenv,
Da viken gand ar Spered-Glan,
On Doué béo é gloar an Tad.

DISKAN Gloar da Zoué é lein an nenv,
Ha péoh d'an dud war an douar.

Gloar da Zou-e' e' lein an nenv ha péoh d'an dud war an dou-ar.

1. Be-zit meu-let Aotrou Dou-e', mil bennoz deoh ha truga ré

A-dreuz ar béd, ni 'gan ho kloar ho kalloud hag ho kloar dis pa

RA VO KRENV OR FEIZ

Chant de méditation. - Musique: R. Abjean

Refrain: Ra vo krenv or feiz, ra vo leo or Haran te, ma skedo drei -

1. D'an dud a vez gwasket e rent o gwir
 2. An Aotrou eo a ro skole-ri-jenn d'an dud dall
 3. An Aotrou 'zo di-ven-nour an dud es-tren,

PSAUME 145

1. D'ar re' o deus naon e ro ba-ra, d'ar re a zo er
 2. An Aotrou a laka soun ar re a zo krom-met, An Aotrou a gar
 3. skouzeller an em zi-vad fiag an intan-vez, derhel a ra

1. Jaden-nou e ro frun-kiz.
 2. an dud fi-del d'al le-zenn.
 3. d'e bro-me-saou da vi-ken.



ALLELUIA - Acclamation à l'Évangile

Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia. al-le-lu-ia al-le-lu-ia

Meu-leudi deoh Aotrou Krist, meu-leudi deoh Aotrou Krist! Meu-leudi deoh sal-

ver ar bed, Meu-leudi deoh sal-ver ar bed meu-leudi deoh Aotrou Krist!

EVANGILE

An iotrou boue ganeon. Ha gand fio spered Pennad eus an ariel
 santel Pierrez, Sant Euz-kaz
 Gloar deoh e'hiwi, Aotrou Krist

A la fin de l'évangile,
 reprise de l'acclamation
 "Meuleudi deoh..."

CREDO : "Ni 'gréd en eun Doué hebken"

Harmonisation: Quéf.

1. Ni 'gréd en eun Dou-e heb-ken, bet a-vis-kras 'zo da vi-teen,
 2. Ni 'gréd er Mab, salver ar bed, d'ar maro 'vidom bet la-ket,
 3. Ni gréd stat er Spéred-san-tel, a gendalk a-to e' skoa-zell,

1. En fas gal-lou-dek-oll meur-bed, a grou-as eus ne-tra ar bed.
 2. D'an trede deiz 'sa-vel du veo, e' gloar an neñ, skéd vid a-tao.
 3. E skleri-jenn a splann er bed, harp d'n bu-hez a ro be-prad.

Harmonisation: R. Abjean

Ni gréd en eun J-liz san-tei,

4. Ni gréd en eun J-liz san-tel, a zo un-ghan hag oll-ve-del;
 Ni gréd en eun J-liz san-tel hag oll-ve-del

Sarim eun deiz vid ar vu-hez a-tao.

5. e' sarim eun deiz a va-ro, vid ar vu-hez a bad a-tao.

PRIERE UNIVERSELLE

selac'h it ho-trou Dou-e, Pedenn o pu-ga-le

PREFACE

... Bre Jezuz-Krist er zal-ver a-men. An Aotrou Doue ganec'h, -Ha gand
 ho spéred ho kalon d'an M-hel -Eret eo warzu Dou-e. -Saravon
 bennoz da Zoue on Aotrou Just ha santel eo

SANTEL

San-tel. San-tel, san-tel an Aotrou Dou-e, Mestr ar bed. Seun eo

gand ho gloar an neñ hag an dou-ar Ho-san-na e lavar an neñ-vou.
 Ben-ni-get an hi-ni a zeu en ha-no Dou-e, Ho-zanna

Après l'élévation

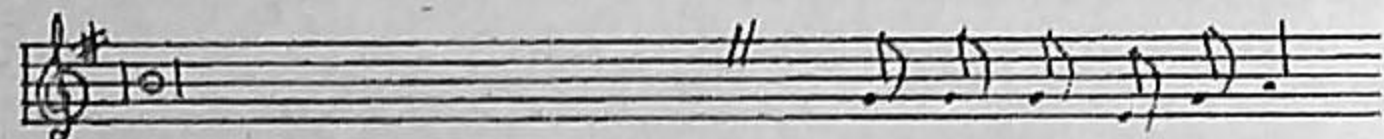


Se-tu a-mañ mister ar feiz :

Musical staff with lyrics: Ni zuy gand feiz, Sal-ter Je-zuz, en ho maro ken pre-di-uz; me-

Musical staff with lyrics: leudi deus savet da-veo! Ni ho kortoz da zond en-dro.

ON TAD HAG A ZO EN NENV



Henteliet gand gouhemmen ... e kredom lavaret :

Musical staff with lyrics: On tad hag a zo en neñv, hoh a-no be-zet ban-tel

Musical staff with lyrics: let, ho rou-an-te-let deus deom, ho po-lon-ter



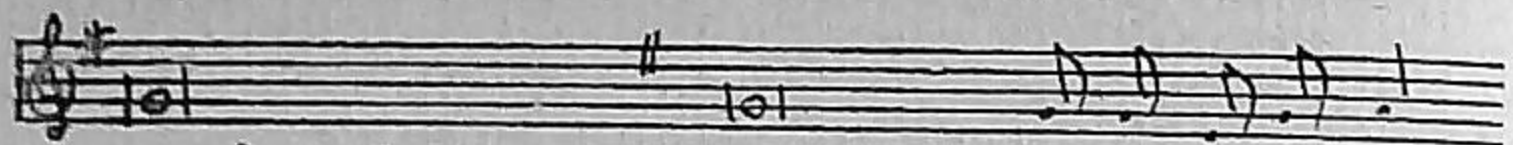
Musical staff with lyrics: be-zet gret war an dou-ar e-vel en neñv. Roit deom hi-

Musical staff with lyrics: rio or ba-za pem-dezieg, par-do-nit deom or pa-he-jou, e

Musical staff with lyrics: vel ma par-do-nom d'ar re o deus man-pret ou-zom.

Musical staff with lyrics: ha n'on le-zit ket da goue-za, da goue-za en ten-ta-

Musical staff with lyrics: dur, med on di-val-lit dimz an drug



On dizammit, Aotrou... Ha distro er zalver Jezuz-Krist

Musical score for the first line of the hymn, including vocal line and piano accompaniment.

OAN DOUE

Musical score for the first line of 'Oan Doue', including vocal line and piano accompaniment.

Musical score for the second line of 'Oan Doue', including vocal line and piano accompaniment.

Musical score for the third line of 'Oan Doue', including vocal line and piano accompaniment.



DA GLOZA AN OVERENN

Musical score for the first line of 'Da Gloza an Overenn', including vocal line and piano accompaniment.

Musical score for the second line of 'Da Gloza an Overenn', including vocal line and piano accompaniment.

COMMUNION

DEUT VA DOUE. Harmonisation: R. Abjean.

Musical score for the first line of the Communion hymn, including vocal line and piano accompaniment.

Musical score for the second line of the Communion hymn, including vocal line and piano accompaniment.

- 2. Ma z'eo gwir ho komzou, c'hwi a vezo d'am éné Glao dous an abardaez, pe glizennig ar beuré.
3. C'hwi eo ar Pastor mad, mé an dañvad dianket Edon 'kreiz ar bleizi, hag o peus va diboaniet
4. Ma z'oh ar médisin, me, siouaz! eo ar hlanvour: Louzaout ar gouliou grêt din gand va énébour.

5. Médisin, Pastor mad, n'eo ket awalh kement-sé:
Em heñver c'hwí zo c'hoaz eun Tad leun a garanté.

6. Dré à a tostean ouzoh, ha dré ma tomm va halon,
Hi lavar ez oh c'hoaz he fried hag he mignon.

7. Rag-sé 'ta, va Jézuz, mé 'zeu da glask ho ranked
'Vel ma réd ar haro d'ar feunteun en é zèhed.

8. Evel ma vév ar skourr p'émañ stag ouz ar wezenn,
Dré nerz ho sakramant, ouzoh 'vin stag da viken.

Deux cantiques en l'honneur de St YVES:

1. AOTROU SANT ERWAN BENNIGET Texte de V. Favé, d'après le
recueil de St Brieuc. Harmonisation: R. ABJEAN.

Refrain

Aotrou Sant Erwan ben-ni-get e-nor ha skoazell or bro, an nêb

ho pèd e-neus bé-préd eun di-fen-nour en neñ-vou. B.F. 1. En on

1. tou-eg o Sant Er-wan, na braz ho ma-do-be-rou! o son-

1. jal en-no pèb u-nan a-wir ga-lon la-va-ro: Qu Refrain

2. En neñvou 'vel war an douar,
Sant Erwan 'zo gallouduz,
Hag é galon d'an nêb é gar
'zo mad ha trugarezuz.

3. Kement-hini da Zant Erwan
a vo bét en em ouestlet,
E pèb amzer hag é pèb poan
Gantan a vo skoazellet.

4. Kalz ahanom, héb pell dalé
A vo echu o dévez:
Grid deom mond da gana neuzé
En neñv gand anaoudegez.

5. D'ar beleg, d'an den a lezenn,
Beleg santel Alvokad,
Sant Erwan 'zo skouer, sklerijenn
Evid rén o harg ervad.

V. FAVE

Pour le DERNIER REFRAIN

Ao-trou Sant Erwan ben-ni-get, e-nor ha skoazell or

Ao-trou Sant Er-wan ben-ni-get e-nor ha skoazell or
Aotrou Sant Er-wan ben-ni-get ben-ni-get, e-nor or bro, an nêb

Aotrou Sant Er-wan ben-ni-get, e-nor ha skoazell or

bro, an nêb ho pèd e-neus bé-préd, eun di-fen-nour en neñ-vou

bro, an nêb ho pèd e-neus bé-préd eun di-fen-nour en neñ-vou
ho pèd e-neus bé-préd, le-préd, eun di-fen-nour en neñ-vou

bro, an nêb ho pèd e-neus bé-préd eun di-fen-nour en neñ-vou.

2. NANN N'EUS KET E BREIZ. Harmonis. Goasdoue

Refrain Nann n'eus ket e' Breiz, nann n'eus ket u- nan,

Nann n'eus ket e' Breiz, nann n'eus ket u- nan, nann n'eus ket u- nan, nann n'eus ket u-

nann n'eus ket eur zant hen-vel Sant Er-wan,

ket u- nan nan, hen-vel Sant Er-wan, 'vel Sant Er-wan, 'vel Sant Er-wan, 'vel Sant Er-wan, 'vel Sant Er-wan.

Nann n'eus ket eur wan zant hen-vel Sant Er-wan. hen-vel Sant Er-wan.

1. N'eus ket en Argoad, na mui en Arvor,
Kouls ha Sant Erwan 'vid an dud a vor.
2. Nann n'eus két er vro dré oll é lérer,
A véfé ken mad 'vid al labourer (al labourér).
3. Ha d'ar beurien geiz, ha d'an dud a boan,
Nann n'euz két gwelloh eget Sant Erwann.
4. C'hwi oa avokad pa oah er béd-mañ,
Bét on avokad en neñvou bremañ (neñvou bremañ)

QUATUOR 2. Nann n'eus ket, nann n'eus két er vro, dré oll é lérer -
hag a vé kent mad d'al labourer, d'al labourer, ya, ken mad 'vid al la-
bourer. -4. Avokad, c'hwi oa avokad pa oah er béd-mañ, bét on avokad
en nenvou, en nenvou bréman, en névrou, en nenvou brémañ.

La cantate bretonne de Pierre Thiélemans, "LES DEUX BRETAGNES" a été chantée au deuxième festival du Relecq 1972, par les Chorales du Léon, et enregistrée en public à cette occasion. -Disque N° 25-
La Messe en l'honneur de St Yves a été créée le 19 Mai 1972, pour la messe radiodiffusée à Plougonven.



Depuis le temps où j'accumule, par les oreilles, des airs bretons et des mélodies grégoriennes, un trésor s'est constitué dans mes caches intérieures, dans mon subconscient diraient nos petits philosophes modernes. Il est là qui dort, inemployé en temps ordinaire; vienne la secousse favorable, et tout s'éveille à nouveau. Grâces soient rendues à tout musicien et à tout chanteur qui vient toucher les cordes secrètes de ma harpe cachée, comme s'ils savaient d'une manière ou d'une autre que les âmes des Bretons restent marquées pour toujours par toutes les effluves mélodiques qui les ont traversées tant d'années durant et dont la source est à chercher dans notre folklore celtique et dans le plain-chant latin. Et de vrai, innombrables sont encore en elles les correspondances en attente d'entrer en fonction à toute occasion propice.

F. Mévellec



Chorale Saint-Matthieu

30 Rue Basse - 29.210 MORLAIX - Téléph. : 88.03.08